

ALBERTO BOLAÑOS-HERRERA  
Universidad Autónoma de Madrid  
alberto.bolannos@uam.es  
<https://orcid.org/0000-0001-7908-8874>

EL *CARMEN* EPIGRÁFICO DE PARREITAS O LOS PECIOS  
DE UN NAUFRAGIO EN LA ALBUFERA DE LA PEDERNEIRA

THE EPIGRAPHIC *CARMEN* FROM PARREITAS OR THE  
WRECKAGES FROM A SHIPWRECK AT THE PEDERNEIRA LAGOON  
“Conimbriga” LIX (2020) p. 113-131

[https://doi.org/10.14195/1647-8657\\_59\\_4](https://doi.org/10.14195/1647-8657_59_4)

Texto recebido em / Text submitted on: 30/06/2019

Texto aprovado em / Text approved on: 12/12/2019

RESUMEN: En la primera década de este siglo y en el contexto de las excavaciones del sitio arqueológico de Parreitas (freguesía de Bárrio) se encontraron dos fragmentos de una inscripción latina, el único testimonio escrito del yacimiento. El léxico inusual que presentaba llevó a su primer y único editor, A. Guerra, a deducir sagazmente que se trataba de los restos de un *carmen Latinum epigraphicum* (CLE). El presente trabajo propone una nueva visión de la pieza a partir de una metodología que combina criterios epigráficos y filológicos; se proporcionan observaciones adicionales sobre su soporte físico y una profunda revisión de la edición del texto, fruto del estudio métrico y de sus posibles paralelos epigráficos y literarios. Estas nuevas apreciaciones conducen a proponer una nueva interpretación, que apunta al epitafio de un náufrago.

PALABRAS CLAVE: Epigrafía latina; Lusitania; Alcobça romana; *conventus Scallabitanus*; naufragio.

**ABSTRACT:** In the first decade of this century in the context of the excavations of the archaeological site called Parreitas (*freguesia do Bárrio*), two fragments from a Latin inscription were found, being the only written document from this place. The preserved words, not belonging to the usual epigraphic vocabulary, leded sagaciously to his first and only editor at the moment, A. Guerra, to classify these fragments as a part of a *carmen Latinum epigraphicum* (*CLE*). This paper shows new aspects of the inscription based on a methodologic approach combining epigraphic and philological criteria; additional observations about the scriptural support are provided; also a deep revision of the edited text, result of the study of metrics and its suitable epigraphic and literary fonts. This new evaluation leads to us to suggest that the inscription could be interpreted as an epitaph belonging to a person died in a shipwreck.

**KEYWORDS:** Latin Epigraphy; Lusitania; Roman Alcobaça; *conventus Scallabitanus*; shipwreck.

## EL *CARMEN* EPIGRÁFICO DE PARREITAS O LOS PECIOS DE UN NAUFRAGIO EN LA ALBUFERA DE LA PEDERNEIRA

### 1. Preámbulo

Descendiendo por el camino del Valado dos Frades, al norte de la *freguesía* de Bárrio (*concelho* de Alcobaça) se encuentra el sitio arqueológico de Parreitas. Aunque las excavaciones comenzaron de manera sistemática en 1980, hacía casi un siglo que se venía señalando la presencia de vestigios romanos en la zona (cf. BARBOSA, 2008: 14). Los restos que han visto la luz parecen corresponder a una *villa*, en el contexto de un *vicus* o área poblacional de pequeñas dimensiones (cf. ibíd.).

A pesar de la cantidad de materiales hallados, sólo surgió entre ellos una fuente textual, una inscripción latina en verso. La pieza fue dada a conocer por el profesor A. GUERRA en el año 2008; fue localizada “en una situación estratigráfica [...] poco esclarecedora”, procedente “de depósitos que presentan una amplia cronología” (cf. ibíd. 46).

Desde esta primera edición no se ha realizado otro acercamiento al texto, que resulta en extremo complejo, dada la fragmentariedad del testimonio. De este modo, es posible aún hacer ciertas apreciaciones sobre todos los aspectos de la inscripción: desde sus características físicas – esencialmente lo que toca a la compaginación – hasta una propuesta de interpretación de las secuencias conservadas, que sucede, claro está, en el terreno de la más absoluta hipótesis, algo que acontece siempre que nos enfrentamos a un documento tan maltrecho como el que nos ocupa.

## 2. Consideraciones adicionales sobre las características físicas del documento

Su anterior y único editor elaboró un minucioso trabajo en el que describía todas las características físicas de la inscripción. No es nuestra intención recorrer de nuevo el camino ya andado, sino que volvemos en lo esencial sobre la descripción de éstas a partir del trabajo de GUERRA – dada la imposibilidad de localizar el documento<sup>1</sup> –, intentando arrojar algo de luz sobre algunas cuestiones relacionadas con el soporte.

Se trata de una placa de mármol rosado – “probablemente de la región de Lisboa” – de 2 cm de grosor, de la que se conservan dos fragmentos que casan entre sí (FIG. 1), que alcanzan los 19,1 cm de alto y 9,6 de ancho. Ha perdido todos sus lados a excepción del superior, del que queda parte en el fragmento izquierdo.

El módulo de las letras es reducido, no llegando a 1 cm, lo que delata que el epígrafe – una inscripción funeraria, como defenderemos más adelante – fue concebido para ser instalado a la altura de los ojos. Su editor precedente se sorprendía con razón de tan exiguo tamaño en los caracteres; no obstante, se trata de algo habitual entre los *CLE*, en los que muy a menudo se alternan unas líneas en prosa con los datos denotativos básicos del difunto (nombre, filiación, edad, comitente, ..., cf. COLAFRANCESCO, 1985-1986, esp. 297), con otras en verso, que se distinguen por el tamaño de la letra (cf. DEL HOYO, 2002: 158-159), habitualmente mayor en la prosa que en el *carmen* (cf. LIMÓN, 2014: 96-97).

El poco texto que nos ha llegado deja ver una distribución en dos columnas, de las que quedan el final de 10 líneas de la izquierda y el comienzo de otras 8 de la derecha, si bien pertenecientes a alturas diferentes del documento. Es cierto, como comentaba el profesor GUERRA, que fuera del ámbito de la epigrafía jurídica, la compaginación del texto en más de una *pagina* es algo poco frecuente; no es, sin embargo, por ello del todo inusitado entre las inscripciones métricas, sobre todo en casos de largos elogios, para los que el soporte pétreo ofrece serias

---

<sup>1</sup> No hay ninguna mención de lugar donde fue depositada la pieza tras su descubrimiento, tampoco en el trabajo de GUERRA. Tras ponernos en contacto con el Museu Monográfico do Bário (Alcobaça), no hemos recibido respuesta afirmativa sobre su conservación en sus instalaciones. Agradecemos desde estas líneas los desvelos del profesor J. d'Encarnação, por intentar localizar la inscripción.

limitaciones. Un ejemplo prototípico lo constituye el célebre epitafio romano de *Allia Potestas* (FIG. 2), en el que no por menos podemos dejar de observar también la distinción que se hace entre la prosa y el verso mediante la altura de las letras que antes comentábamos.

Como definió GUERRA, las secuencias conservadas en el fragmento izquierdo se corresponden con el final de hexámetros dactílicos, de modo que se ha respetado la unidad de los versos en la compaginación del texto, algo frecuente en los *CLE* (cf. DEL HOYO, 2002: 153). Ciertamente se trata de una composición de una extensión poco frecuente: de haberse conservado completa, estaríamos ante la inscripción en verso más larga de la Península Ibérica. Nada hace pensar que ambas columnas no fueran en todo simétricas, como así se puede apreciar en los dos fragmentos conservados, por lo que en la *pagina* izquierda hemos perdido al menos 3 versos por su parte inferior, y en la derecha con certeza otros 5, resultando un poema de no menos de 26 versos.

Ahora bien, a pesar de que los dos fragmentos conservados se corresponden con la parte central de la placa, y que en el borde superior hay un espacio anepígrafo de 4,8 cm, no queda ni rastro de un esperado *praescriptum* en prosa antecediendo al *carmen*. Esto se debe seguramente a que la prosa aparecía en forma de *subscriptum*, i.e., siguiendo al texto en verso. Ésta es una compaginación menos común que la primera, pero perfectamente normal (cf. LIMÓN, 2014: 95-97), como se puede comprobar en el fragmento de un *CLE* funerario procedente de *Astigi* (Écija), por poner algún ejemplo procedente de la epigrafía hispana (FIG. 3).

La letra es una capital libraria de *ductus* muy estilizado, en el que los trazos horizontales son cortos y apenas arañados en la superficie. Tanto así que resulta en algunos casos complejo descifrar si nos encontramos ante una L, una I, una E o una T, que pueden llegar a confundirse debido a los remates en forma de cuña de los extremos de los trazos verticales.

El profesor GUERRA atribuía su ejecución “al mundo tardorromano”, de acuerdo con “la cronología de las estructuras romanas” halladas en el yacimiento de Parreitas. En este caso la paleografía nos ofrece argumentos sólidos para afinar la datación de la pieza: este tipo de letra fue muy utilizada en la escritura epigráfica de la península ibérica en las postrimerías del siglo II y durante todo el siglo III.

### 3. En torno al texto. Nueva edición comentada

Respecto a la edición del texto propiamente dicha presentamos algunas restituciones y enmiendas al texto, que proponemos respetando el esquema métrico y según la tradición poética misma de los *CLE*<sup>2</sup>:

Pagina a	[l n   l n   l n ]is et crescere [l ~]
	[l n   l n   l n ]itamque umidus A[uster?]
	[l n   l n   l n ]ns quot triste prof[l ~]
	[l n   l n   l n   l ]m cautibus hae[ret]
	5 [l n   l n   l n ]or saetaque tre[mente?]
	[l n   l n   l n   l /k sī]mul induit h[ui]us
	[l n   l n   l n   l n   l kk]++eret
	[l n   l n   l n   l n   l ]dus in undas
	[l n   l n   l n   l n   l k v/r]igore
	10 [l n   l n   l n   l n   l kk l ]ve
	[l n   l n   l n   l n   l kk l ~] (ter)
	-----
Pagina b	[l n   l n   l n   l n   l kk l ~] (quinquies)
	+ [l n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	non [n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	increpit + [l n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	hoc{c} agite, o [n   l n   l n   l n   l kk l ~]
15	ite citi, fer+ [l n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	robora vi[n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	dum per[l n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	[-2-]++egi[n   l n   l n   l n   l kk l ~]
	-----

2 *umidus* + GUERRA || 3 *pros*[---] GUERRA || 4 [--- *i*]n GUERRA || 5 [---]or saetaque tr+ GUERRA || 6 *h*[-c.3-]us GUERRA || 7 +eret GUERRA || 8 *inundas* GUERRA coní. || 14 *hocc agi te*+ [---] GUERRA || 15 *ite*(m?) ciet GUERRA || 16 *robor au*+ [---] GUERRA || 18 [-c.2-]+eg[---] GUERRA.

<sup>2</sup> Como es frecuente en la edición de textos epigráficos en verso, completamos las lagunas del soporte con la secuencia métrica de las palabras perdidas en lugar de con el convencional signo para identificar un número indeterminado de letras (*/---*), que, en esencia, no aporta nada a la mejor comprensión de las dimensiones originales de la inscripción.

En lo que toca al texto de la columna a, las principales aportaciones al texto se centran en la reintegración de las secuencias perdidas a final de cada línea.

Las restituciones más sencillas son las de los versos 4, 5 y 6, para las que el esquema métrico y el léxico del latín dejan poco lugar a dudas: para el verso 4 no existe otra opción que no sea la del verbo *haerere*; si bien hemos adoptado la forma personal del presente a partir de la forma *induit* de la sexta línea, también podría tratarse de un participio *haerens* o, incluso, del perfecto *haesi(t)*, toda vez que desconocemos la persona y el tiempo en el que se desarrolla el discurso. En la fractura quedan restos de una M, de la que se ve aún el ángulo central, y no de una N como se había editado, *[i]n*; el verbo *haerere* rige dativo sin preposición.

En el verso 5 es mejor leer *saetāquē trē[l ~]* que *saetāquē trē[~]*, asegurando de este modo la posición de la cesura heptemímera. Así pues, esta línea habría perdido por el final un trisílabo de comienzo yámbico: una forma de participio del verbo *trēmo* es casi la única oportunidad en este sentido, seguramente en ablativo en una construcción absoluta con *saetā* (cf. *infra*).

Igualmente, la H ante la fractura y el final en -VS limitan notablemente las alternativas para la línea 6. Las letras de la línea 8 no ofrecen lugar a dudas de que sólo dos letras pueden ocupar la laguna: las únicas formas latinas que pueden completar el verso son *hāmus* (“anzuelo”) y *hūius*, de las que la primera carece de todo sentido como sujeto de *induit*, por más que en el verso anterior aparezca la palabra *saeta*, que en el contexto que describiremos parece referirse a un bramante utilizado como “sedal” (cf. *OLD s.v. “saeta”*, 2a p. 1677).

En el verso 2 sólo un bisílabo que comience por *h* o vocal puede completar el hexámetro tras *umidus*; en la fractura observamos con claridad un trazo que asciende en diagonal hacia la derecha, i.e., una A. Para esta secuencia la literatura en hexámetros de autor conocido ofrece dos cláusulas: *u. Auster* (VERG. *georg.* 1,462), y *u. aēr* (LUC. 4,71 y Ov. *met.* 7,188). Del mismo modo, el reintegro del final del verso 8 parece inspirado en OVIDIO: *alter, ad intortos cupiens dare bracchia funes, / bracchia non habuit, truncoque repandus in undas / corpore desiluit* (cf. *met.* 3,679-681).

Una última corrección en esta *pagina* toca a la línea 3: el anterior editor observaba con agudeza que en la fractura se conserva el remate en forma de cuña de una letra, que atribuía a una S; no obstante, este remate se encuentra bajo la línea de escritura, y las únicas letras que la

sobrepasan son la F y la Q – ésta hacia la derecha. La cláusula podría haber sido tomada de nuevo de un autor conocido (cf. *t. profatu*, SIL. 17,176, *imi sortitus t. profundi*. IUV. 13,49), sin que su restitución a partir de los testimonios recabados nos ofrezca ninguna garantía.

En la columna b hemos enmendado la secuencia editada anteriormente para la línea 14, *hōcc āgī te*. Ésta proporcionaba un nada deseable crético para el comienzo del hexámetro. Con certeza la doble C es fruto de un descuido del lapicida, toda vez que el latín desconoce la secuencia CAG – como comienzo de palabra. En su lugar, una división *hōc āgītē* ayuda a la corrección del verso. El resto de letra redonda que queda en la fractura sólo puede corresponder a una *o* de cantidad larga, habida cuenta de la necesidad de eliminar mediante sinalefa la última *ē* para mantener el ritmo dactílico, del mismo modo que sucede en el inicio de un hexámetro de JUVENAL: *hoc agite, o iuvenes!* (7,20).

La anterior forma plural del imperativo nos llama a pensar que la conjetura *ītē(m) cīt fer-* de GUERRA para la línea, que en nada respeta el ritmo dactílico, no es necesaria. Así las cosas, tampoco se puede persistir en la forma *ciet*, cuyo encaje sintáctico con un imperativo es cuanto menos complicada. Volvemos sobre la dificultad para distinguir entre diferentes letras, que en este caso ha hecho vacilar la lectura, cuando lo que verosíblemente se lee es *ītē cītī, fer-*, como sucede en el hexámetro de OVIDIO (cf. *met.* 3,562) y de SILIO ITÁLICO (cf. 1,568 y 571 y 7,101).

De la misma forma, la secuencia *rōbōrā vī-* ayuda a obtener un mejor inicio de verso, considerando que la mayor parte de las palabras que en latín comienzan por *avi-* proceden de la raíz de *āvidus*, *āvīa* o *āvīs*, que, tras la vocal larga inicial proporcionaría tres sílabas breves seguidas.

#### 4. Apuntes para una posible interpretación

Estas propuestas no sólo responden a una necesidad de buscar una mejor adecuación a la forma métrica y a la corrección gramatical, sino que contribuyen a una interpretación coherente del texto en su conjunto. No obstante, a pesar de las pocas palabras conservadas, un estudio en profundidad permite sacar algunas conclusiones certeras.

Se trata, según nos parece, de un *carmen* funerario: el reducido tamaño de la letra invita a pensar que la inscripción se encontraba a la altura de los ojos, como apuntamos, probablemente pensada para ser



colocada en un mausoleo. Es más, el tono impreso que predomina en los versos 14 y 15 (*agite, ite*) recuerda a las interpelaciones que desde los *CLE* se hacen a los caminantes al final de los poemas despachándolos o pidiéndoles un último favor antes de marchar<sup>3</sup>.

No obstante, el adjetivo *citi* que recuperamos para el verso 15 bien podría formar parte de las advertencias que desde la tumba se hacen a los vivos sobre la brevedad de la existencia humana (cf. BRELICH, 1937: 49-50; LATTIMORE, 1962: 256-257; HERNÁNDEZ PÉREZ, 2001: 265-274), un motivo literario que se encuentra en el horizonte poético de la Lusitania, según se puede leer en un *CLE* procedente de Beja: *i, potius prospera, nam / [tu] legis, ipse legeris* (1553,11<sup>4</sup>).

De manera lógica, este motivo se encuentra en la parte final del hilo narrativo de los poemas en los que aparece, de manera que es razonable pensar que el *carmen* no excedería en mucho los 26 versos arriba descritos.

Por su parte, las secuencias de la columna a) resultan en todo interesantes, en tanto que escapan de la lengua habitual de los *CLE*, que, a grandes rasgos, responde a las convenciones del epigrama funerario griego (cf. LIER, 1903: esp. 446).

Se trata de una larga composición, y esto la hace por fuerza detallada; una de las razones que bien puede propiciar el alejamiento del léxico y los motivos recurrentes de la poesía epigráfica funeraria es que se nos esté relatando un episodio particular, unas circunstancias mortales precisas, lo que venimos a denominar una *mors singularis*. Una sesuda reflexión en torno a estos retazos de versos nos ha llevado a identificar en ellos algunos puntos en común con el tema del naufragio en la literatura clásica.

No es ni mucho menos frecuente encontrar una mención pormenorizada de las causas de la muerte entre los epitafios romanos, ya sean éstos inscripciones sepulcrales en verso o en concisa prosa. Aún mucho menos referencias explícitas sobre naufragio: conservamos un pequeño grupo de inscripciones que se hacen eco de la ruina de una embarcación como causa del fallecimiento dispersas por todo el Imperio (cf. GARCÍA *et alii*, 1999:

---

<sup>3</sup> Cf. *vade, age, nunc hospes, qua te via ducit euntem* (*CLE* 1310,5); *ite mei sine me, ad meos ite. / dic, rogo, praeteriens hospes: / sit t(ibi) t(erra) / levis et moliter ossa quiesc(a)nt* (*CLE* 479,7-9); *vos ite placidi, tu levis ossa tegas* (*CLE* 1043,3).

<sup>4</sup> Sobre esta inscripción véanse los trabajos más recientes de D'ENCARNAÇÃO (*IRCP* 270) y de PENA-CARBONELL (2006).

480-481; DI STEFANO MANZELLA, 1999: 102). Resulta complejo saber si se tratan de cenotafios o no: es probable que el epitafio lionés de *Aufidius Militaris* (CIL XIII, 2070), *per amnem Arar subito casus abreptus*, atestigüe bajo la fórmula *hunc tumulum posuit*, que hacen constar sus cuñados *Lucius Ignius Charito* y *Claudianus Dulcitus*, que su cuerpo pudo ser recuperado de la Saona; se trata, claro está de un naufragio en el mismo puerto urbano o cerca de éste. Igualmente es posible que *Scema Liccanus* muriera cerca de tierra, y que el *flumen* que de manera genérica se menciona en su epitafio (CIL III 3224) sea el Danubio, que baña la ciudad de *Bassianae*, donde se encontró la pieza. Más extraño sería que *Lucius Maecius Tertius* hubiera sido repatriado desde las bocas del Tíber, donde falleció ahogado, hasta Saint-Thomas-en-Royans (Drôme), lugar del hallazgo de su inscripción (CIL XII, 2211 = ILN V, 2,337).

La narración detallada de un naufragio tampoco es habitual en la literatura epigráfica, y los testimonios son poco explícitos al respecto. Tal es el caso de *Marcus Allius Firminus*, *naufragio obitus... cuius membra consumsit maris per se* (CIL III, 1899 = CLE 826)<sup>5</sup>. En el puerto de *Odessus* (Varna, Bulgaria) un comitente, cuyo nombre no ha llegado a nosotros, relata en verso un naufragio en el mismo puerto a orillas del Mar Negro (DI STEFANO MANZELLA, 1999: 79-92). Sin embargo, aunque parece haberse hecho cargo de los marineros muertos durante la tragedia (*[con]doluit miseris*, lín. 8), lo que busca mediante esta inscripción es glorificarse a sí mismo por la retirada del farallón que ocasionó el desastre (*obiectaque scrup[ea dempsit]*, ibíd.), y la restauración integral del embarcadero, que quedó, en sus propias palabras, seriamente dañado<sup>6</sup>. De vuelta a las Galias, en Lyon, un epitafio fragmentario nos ha legado el testimonio de un naufragio que acabó con la vida de varias personas: *[pe]r mare Romam p[et|i]t albeus insontis | plures in Tartaro | misit* (CIL XIII, 2315 = CLE 645<sup>7</sup>). Sin salir de la región de Lyon, es

<sup>5</sup> Le sigue un hexámetro casi correcto, *quot nomen praestat suisq(ue) dolorem*. La línea anterior, aunque en prosa, se encuentra lejos de la lengua formular de la epigrafía funeraria y debe situarse en el ámbito de una “prosa afectiva” (cf. MASSARO, 2012), con cierta pretensión literaria.

<sup>6</sup> Lín. 9-12: *[rettu]lit in melius hanc, Eusebi, cura r[uinam]: / [sarsit li]men amissum et reddidit usu[i navium]. / [Munera pos]teritas ne haec oblivisc[atur, stet] / [hic lapis aeternu]m mansurus i[n aecum inscriptus]*.

<sup>7</sup> El texto y su interpretación como tal procede, no obstante, de la lectura de ROUGÉ, 1982 (= AE 1982,710).

posible que los fragmentos de un poema epigráfico encontrados en Anse (Rhône), que se asienta a los pies de un meandro del Ródano, puedan hacer referencia a que el *geminatum funus* que allí se describe se produjera a causa de un naufragio (BERARD, 1992 = *AE* 1992,1237)<sup>8</sup>.

Seguramente bajo las menciones genéricas a la muerte en un lugar extranjero<sup>9</sup>, que aparecen a menudo en los textos epigráficos, subyacen fallecimientos producidos en estas circunstancias. En este sentido MAYER (2014: 158-166) analiza diversas inscripciones de la ciudad costera de *Dertosa* (Tortosa) que bajo la construcción *peregre defuncto/a* esconderían muertes en el mar. El caso más seguro es el de *Aulus Caecilius Cubicularius* (*CIL* II, 4065 = *CIL* II<sup>2</sup> 14,800) en cuya estela aparece el relieve de un bajel (FIG. 4). Se trata probablemente de un liberto, de cuyas funciones como esclavo podría proceder su cognomen, casado con otra liberta, *Porcia Euphrosyne*, que le dedica el monumento. Aunque no se puede descartar una función mágica de la barca asociada a la idea del tránsito hacia el más allá – como el propio MAYER recuerda –, no se trata de una decoración frecuente en la región, y, quizá esté dando cuenta de la profesión del difunto. Ahora bien, es imposible saber si más allá de haber muerto lejos de su casa lo hizo en el mar o tras haber tocado tierra.

Por el contrario, el tema goza de una larga tradición en la épica clásica: todo héroe que se precie ha sobrevivido a las calamidades de los viajes marítimos: Odiseo los contó por tres los naufragios (Hom. *Od.* ε 291-332; μ 407-425; ξ 301-314); también Eneas sus penalidades contra los elementos en el mar (VERG. *Aen.* 1,81-122; 3,192-204; 5,8-11). En las *Metamorfosis* de OVIDIO son protagonistas de naufragios Ceice (11,477-572), y, aunque forzosamente, los piratas compañeros de Acetes (3,582-691). El César de LUCANO es también víctima de serios problemas contra los elementos en medio del mar (5,560-672). HERESCU encontró en algunos de estos episodios motivos que eran una constante en ellos (1932: esp. 120-121). Se trata de la sucesión de hechos que de manera lógica conducen a la ruina de una embarcación en mar abierto. No en todos los pasajes citados aparecen en su totalidad, y, claro está,

---

<sup>8</sup> Las tres primeras líneas de texto conservado parecen presentarnos una contraposición entre una situación ocurrida en un medio acuático con la realidad del monumento funerario, quizá dejando entrever que se trata de un cenotafio: [---] *nav[is fe]lices procindens [---] | liquores hic igitur tumulus | geminato funere consta[t]*.

<sup>9</sup> Sobre este motivo en los *CLE* cf. LATTIMORE, 1962: 199-202.

tampoco cabría esperar que así sucediera en un *carmen* epigráfico, cuya extensión está siempre limitada por el soporte. No obstante, a partir de las pocas palabras conservadas en nuestra inscripción nos parece poder observar la misma cadena de acontecimientos.

a) La concatenación de circunstancias que sigue el tema del naufragio en la literatura antigua se inicia con el enrarecimiento del tiempo, en el que el envite de los vientos juega la primera mano. El *Auster* es una corriente de aire que sopla desde el suroeste, también llamado *Africus* por su procedencia geográfica, que muy a menudo aparece de manera genérica en lugar del *Notus* – propiamente el viento del sur – y a veces en su compañía. Actúa fundamentalmente al final de la estación estival y es tenido proverbialmente como portador de las lluvias otoñales y del descenso de las temperaturas asociado a esta época. He aquí que, además de *umidus*, recibe multitud de epítetos de acuerdo con estas cualidades: *nigerrimus* (VERG. *georg.* 3,278), *nubilus* (STAT. *Theb.* 11,520 y *silv.* 3,3,96, PROP. 2,16,56), *hibernus* (TIB. 1,1,47, TAC. *ann.* 6,33,3), *imbricus* (PLAUT. *Merc.* 876), etc. Por ello, se le considera un mal presagio para la navegación<sup>10</sup>, y aparece en compañía de la personificación de otros vientos de manera habitual en escenas de naufragio<sup>11</sup>.

En la Península Ibérica es conocido como el ábrego (< *Afrīcus*), una corriente de aire llovediza que se forma en la región atlántica, entre el archipiélago canario y las Azores, también conocido como *airín de les castañes* en asturleonés, que denota la época del año en el que registra mayor actividad. Al igual que su ancestro latino, su mala fama entre la marinería le precede<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> Μηδὲ μένειν οἶνόν τε νέον καὶ ὀπωρινὸν ὄμβρον / καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας, / ὅστ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὄμβρω / πολλῶ ὀπωρινῶ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν (Hes. *Op.* 674-677).

<sup>11</sup> ... *Oronten*, / *quos simul ab Troia ventosa per aequora vectos / obruit Auster, aqua involvens navemque virosque* (VERG. *Aen.* 6,334-336); *quantumque rapit violentia ponti, / et Notus et Boreas et inexorabilis Auster / cum mergunt plenas tumefacta sub aequora classes* (SIL. 16,96-98); *sic ubi diversis maria evertere procellis ... / illinc niger imbris Auster, / pulsa dies regnantque hiemes* (STAT. *Theb.* 5,704-706).

<sup>12</sup> *Agora vedes bem que, cometendo / o duvidoso mar num lenho leve, / por vias nunca usadas, não temendo / de Áfrico e Noto a força, a mais se atreve*, escribía Luis de Camões en *Os Luisiadas* (1,27), todavía utilizando su nombre latino.

Desde el punto de vista interpretativo es irrelevante si se debe leer *A[uster]* o *a[er]* en la cláusula de este verso, en tanto que éste segundo bien se puede referir a la misma realidad: *vacat imbribus Arctos et Notos, in solam Calpen fluit umidus aer*<sup>13</sup> (LUC. 4,70-71).

Con arreglo a esta línea, se podría restituir para el primer verso *c. [ventos]* (cf. *Aetna* 311), o *c. fluctus*<sup>14</sup>.

b) El adjetivo *triste* del tercer verso bien podría estar relacionado con el motivo de la “desesperanza del náufrago”, que HERESCU identifica en diversas escenas de siniestros.

c) El acercamiento a unos farallones (*cautibus hae[ret]*) preconiza en tanto “la ruina de la embarcación”<sup>15</sup>. Podría ser que el hundimiento se hubiera producido durante unas labores de pesca, de lo contrario sería difícil explicar el significado de *saeta* en esta composición. En este sentido aparece otro sedal trémulo en MARCIAL<sup>16</sup>. Si bien nos hemos dejado guiar por el verso del poeta hispano y hemos preferido entender que lo que temblaba era el bramante, el estado tan fragmentario del texto impide que se descarten otras posibilidades, y que *tremens* se refiera al/a los tripulante/es de la embarcación naufragada<sup>17</sup>.

d) Por último, “la lucha del náufrago contra los elementos” está representada en el verso 8, para nuestro protagonista, que a dife-

<sup>13</sup> Esto es, un Noto que excepcionalmente no trae lluvia, pues deja el cielo despejado de manera que se puede ver la constelación de la Osa Mayor (*Arctos*), no por ello pierde una de las principales características, la humedad.

<sup>14</sup> *incubere mari, totumque a sedibus imis / una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis / Africus, et vastos volvont ad litora fluctus* (VERG. *Aen.* 1,84-86).

<sup>15</sup> ... *sed tertia moles / haesit et ad cautes adducto fune secuta est ... / huc fractas Aquilone rates summersaque pontus / corpora saepe tulit caecisque abscondit in antris*, (LUC. 4,452-453 y 456-458). El pasaje no trata exactamente un naufragio, sino el intento de fuga en unas raquíticas barcas de las tropas cesarianas acorraladas en la costa iliria. Una de estas embarcaciones sucumbió a la artimaña urdida por los cilicios que acompañaban a las tropas de Pompeyo, que acorraló a una de las balsas de los soldados de César en un lugar cavernoso descrito como el autor de muchos naufragios.

<sup>16</sup> ... *plenas explicuisse plagas / et piscem tremula salientem ducere saeta* (1,55,8-9).

<sup>17</sup> ... *tantum nautae videre trementes / fluctibus e summis praeceps mare* (LUC. 5,639-640).

rencia de los héroes de la poesía épica parece no haber encontrado un feliz desenlace. En el ambiente que describe el poema no parece descabellado incluir el paralelo de OVIDIO, *[repan]dus in undas*, que procede de la narración del mito de Baco, Acetes y los piratas tirrenos (*met.* 3,582-691).

No cabe extrañarse de un texto de la naturaleza descrita hallado en un emplazamiento apenas a 8 km del litoral atlántico, menos aún si tenemos en cuenta que las aguas del mar bañaban la colina de Parreitas en la Antigüedad a través de la albufera de la Pederneira (cf. BERNARDES, 2008: esp. 38-39). Este accidente geográfico sirvió de sustento a la población local hasta su definitiva desecación, y, claro está, también lo hizo en época romana, para la que se ha podido documentar la actividad pesquera mediante el hallazgo de pesas para redes y anzuelos (cf. BARBOSA, 2008: 14).

Si estamos en lo cierto, nos encontramos ante el *carmen* funerario de un naufragio – quizá un cenotafio – procedente de la región de Alcobaça, que estimamos de mediados del siglo III. Se trataría del poema epigráfico más extenso de Hispania encontrado a día de hoy, si el tiempo, siempre celoso, no nos lo hubiera arrebatado en su mayor parte, y si es que no se produce el hallazgo de nuevos fragmentos.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARBOSA, Pedro Gomes (ed.) (2008) – *A região de Alcobaça na época romana. A estação arqueológica de Parreitas (Bárrio)*, Alcobaça.
- BARBOSA, Pedro Gomes (2008) – A estação arqueológica de Parreitas (Bárrio, Alcobaça), in P. G. BARBOSA (ed.), pp. 14-19.
- BERARD, François (1992) – Une nouvelle inscription métrique d'Anse, in F. Berard, Y. Le Bohec, *Inscriptions latines de Gaule Lyonnaise*, Lyon, pp. 59-80.
- BERNARDES, João Pedro (2008) – A lagoa da Pederneira. Porto natural de Parreitas, in P. G. BARBOSA (ed.), pp. 34-43.
- BRELICH, Angelo (1937) – *Aspetti della morte nelle iscrizioni sepolcrali dell'Impero Romano*, Budapest.
- CLE: F. Bücheler – *Anthologia Latina, pars posterior*, II,1-3, II,2: *Carmina Latina Epigraphica*, Stuttgart, 1982 (= Leipzig, 1895-1897). E. Lommatzsch – II,3: *Supplementum*, Stuttgart, 1982 (= Leipzig, 1926).
- CLEB: C. Fernández Martínez (ed.) (2007) – *Carmina Latina Epigraphica de la Bética romana. Las primeras piedras de nuestra poesía*, Sevilla.
- COLAFRANCESCO, Pasqua (1985-1986) – Un problema di convivenza: Epigrafia e poesia, *Invigilata lucernis* 7-8, pp. 281-299.

- DEL HOYO CALLEJA, Javier (2002) – La *ordinatio* en los *CLE Hispaniae*, in J. del Hoyo Calleja, J. Gómez Pallarès (ed.), *Asta ac Pellege: 50 Años de la Publicación de Inscripciones Hispanas en Verso de S. Mariner*, Madrid, pp. 143-162.
- DI STEFANO MANZELLA, Stefano (1999) – *Avidum mare nautis*. Un naufragio nel porto di Odessus e altre iscrizioni, *MEFRA* 111/1, pp. 76-106.
- GARCÍA MARTÍNEZ, M<sup>a</sup> Remedios, GARCÍA DE CASTRO, Francisco Javier, GALLEGO FRANCO, Henar (1999) – *Mortes singulares*: testimonios epigráficos en el occidente romano, in A. Alonso Ávila (ed.), *Homenaje al profesor Montenegro: estudios de historia antigua*, Valladolid, pp. 473-488.
- GUERRA, Amílcar (2008) – Um original documento epigráfico, proveniente de Parreitas (Bárrio, Alcobaça), in P. G. BARBOSA (ed.), pp. 46-51.
- Hep = Hispania Epigraphica*, Madrid, 1995–.
- HERESCU, Nicolai Ion (1932) – Un thème traditionnel de la poésie latine : le naufrage, *Revista clasică Orpheus Favonius* 4-5, pp. 119-137.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, Ricardo (2001) – *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Valencia.
- ILN* V/2 = F. Bertrandy *et alii* (2004) – *Inscriptions Latines de Narbonnaise*. V.2. Vienne, Paris.
- IRCP* = D'ÊCARNAÇÃO, Jose (1984) – *Inscrições Romanas do Conuentus Pacensis*, Coimbra.
- LATTIMORE, Richmond (1962) – *Themes in Greek and Latin epitaphs*, Urbana.
- LIER, Bruno (1904) – *Topica carminum sepulchralium Latinorum*, *Philologus* 62 1903 445-477 y 563-603 / 63, pp. 54-64.
- LIMÓN BELÉN, María (2014) – *La compaginación de las inscripciones latinas en verso. Roma e Hispania*, Roma.
- MASSARO, Matteo – Fra poesia e prosa affettiva in iscrizioni sepolcrali (a proposito di nuove raccolte territoriali Iberiche di “CLE”), *Epigraphica* 74 2012 277-308.
- MAYER I OLIVÉ, M. (2014) – *Peregre defunctus*. Los cenotafios de Dertosa y su *ager*: un indicio para estudiar los desplazamientos de población en una ciudad portuaria, *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 12, pp. 155-170.
- OLD*: A. Souter *et alii* (ed.) (1968) – *Oxford Latin Dictionary*, Oxford.
- PENA GIMENO, María José, CARBONELL MANILS, Joan (2006) – Un interesante *carmen epigraphicum* de Pax Iulia (Portugal), *Humanitas* 58, pp. 157-173.
- ROUGÉ, Jean (1982) – Sur une inscription lyonnaise : *CIL* XIII,2315 au Musée de la civilisation gallo-romaine, *Bulletin des Musées et des Monuments lyonnais* 7, pp. 1-7.





FIG. 1 – Dos fragmentos de carmen epigraphicum encontrados en Parreitas (HEp 2008, 249).  
 Actualmente en paradero desconocido. Fuente: A. GUERRA.



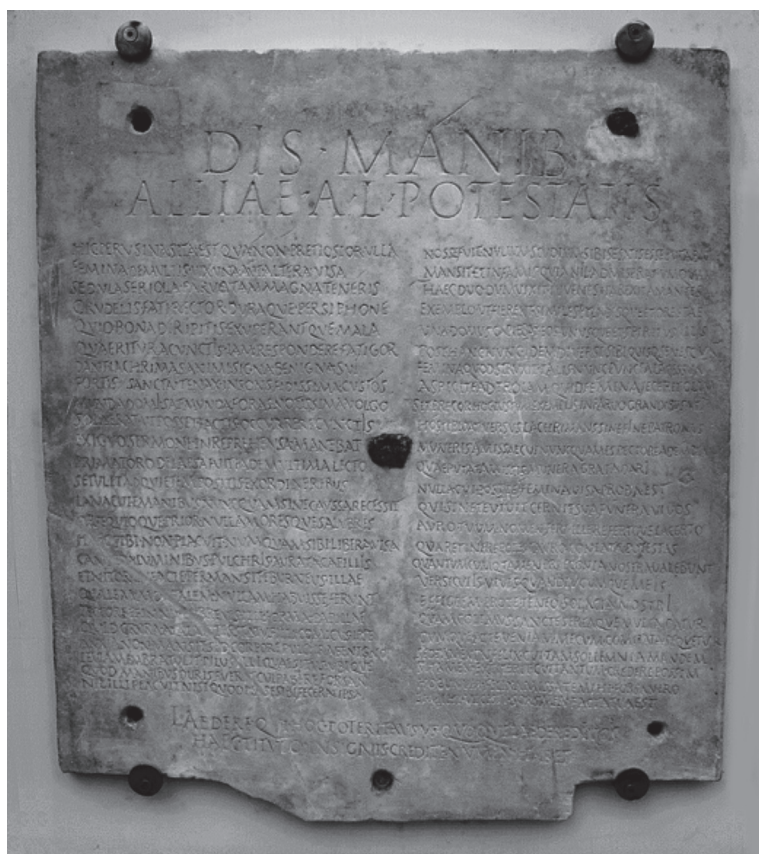


Fig. 2 – Epitafio de Allia Potestas (CIL VI, 37965 = CLE 1988), Museo Nazionale Romano, Terme di Diocleziano. Fuente: A. BOLAÑOS-HERRERA.

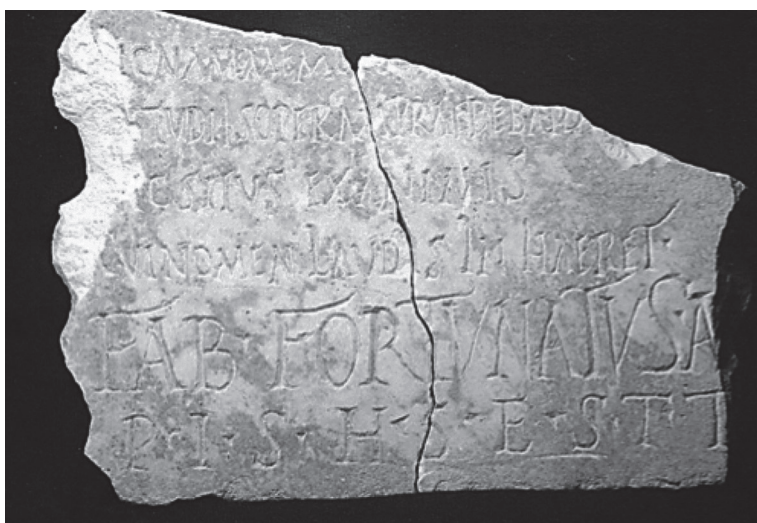


FIG. 3 – *Epitafio de Fabius Fortunatus* (CIL *IP* 5,1210 = CLEB SE19).

*Actualmente en paradero desconocido.*

*Fuente: <http://cle.us.es/clehispaniae> (disponible a 4/12/2019).*



FIG. 4 – *Epitafio de Aulus Caecilius Cubicularius* (CIL II 4065 = CIL II<sup>2</sup> 14, 800).  
*Fuente: Centro CIL II-Universidad de Alcalá (www3.uah.es/imagenes\_cilii, disponible a 4/12/2019).*